

Themen

Die Themen dieses Glossars sind unter anderem:

Asylrecht | Behörden | Aufenthalt | Dublin | Kinderrechte |
Residenzpflicht | Polizei

Sprachen

Das Rechtsglossar von **Translation for All** gibt es in diesen Sprachen:

englisch | französisch | italienisch | spanisch | portugiesisch |
russisch | arabisch

Bestellung

Wenn du Kopien des Glossars bestellen möchtest, kannst du das hier tun:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungoderpedido/>

Du kannst die Glossare entweder abholen im Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,
13359 Berlin (Öffnungszeiten: <http://amicuriae.blogspot.eu>) oder wir
schicken dir die Exemplare gerne gegen Erstattung des Portos zu.

Spendenkopie pro Kopie: 2–5 €. Die Spenden werden für den Druck
benötigt und um Übersetzungen und Dolmetschungen zu organisieren.



Темы

Темы этого glossария включают:

Закон об убежище | Власти | Пребывание | Дублин | Права детей |
Резиденция | Полиция

Языки

Юридический словарь Translation for All доступен на следующих

языках:

Английский | французский | итальянский | испанский | Португальский |
Арабский

Заказ

Если вы хотите заказать копии glossария, вы можете сделать это здесь:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungoderpedido/>

Вы можете либо заказать словарь Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,
13359 Berlin (часы работы: <http://amicuriae.blogspot.eu>), либо мы
отправляем вам копии с удовольствием для возмещения почтовых
расходов. *Пожертвование на экземпляр: 2–5 €.* Пожертвования
необходимы для печати и организации переводов и устного перевода.

RECHTS- WÖRTERBUCH DEUTSCH – RUSSISCH РУССКИЙ – ФЕМЦКИЙ

Rechtswörterbuch

Unter Anderem zu:

Asylrecht | Behörden

Aufenthalt | Dublin | Polizei

Юридический словарь

Среди прочего:

Закон | убежище | Власти

Пребывание | Полиция

GLOSSARY OF LEGAL TERMS

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| I Vorwort..... | 1 |
| II Общие понятия / Allgemeine Begriffe | 2 |
| a) Ведомства и органы правосудия / Behörden & Rechtsorgane | 2 |
| b) Законы и законодательные тексты / Gesetze und Gesetzestexte | 5 |
| c) Статус пребывания / Aufenthaltsstatus..... | 8 |
| II Общие понятия / Allgemeine Begriffe | 10 |
| III Дублин III / Dublin III | 16 |
| IV Политическое убежище и права ребенка / Kinderrechte und Asyl | 19 |
| V Территориальное ограничение - Residenzpflicht..... | 20 |
| VI Полицейский контроль / Polizeikontrollen..... | 22 |
| VII Liste der Gesetze & Abkürzungen | 24 |

I Vorwort

Этот глоссарий был создан и разработан в течение двух лет многими разными людьми с целью облегчения общения в области убежища и законов о проживании. Мы надеемся, что этот глоссарий поможет людям лучше понять и обеспечить соблюдение своих прав и дать им возможность защитить себя от маргинализации как можно более автономно.

Глоссарий разделен на разделы в соответствии с их темой. В дополнение к базовым концепциям, касающимся законов о предоставлении убежища и проживания, глоссарий содержит концепции в таких областях, как права детей, процедуры в Дублине, процедуры предоставления убежища, германское «обязательство по жилью» * (Residenzpflicht) и расовое профилирование. Каждый раздел организован в алфавитном порядке в соответствии с немецкими терминами, которые содержатся в первом столбце слева вместе с их переводом. Следующая колонка содержит краткое объяснение на немецком языке, а в последней колонке - перевод на английский.

При цитировании немецких законов и правил мы используем официальные аббревиатуры (например, «AsylVfG» для «Asylverfahrensgesetz»). Список всех аббревиатур можно найти в конце. Стрелки (→) в тексте указывают на понятия, связанные с тем, который вы читаете, и всегда ссылаются на исходный немецкий термин.

Мы пытались использовать «официальные» переводы терминов, когда это возможно (например, из источников ЕС или переводы немецких законов). Однако некоторые немецкие слова и понятия могут иметь разные переводы в других текстах. В случае концепций, уникальных для Германии, немецкая концепция упоминается в английской версии вместе с переводом, чтобы улучшить знакомство с оригинальным немецким словом (например, «Ausländerbehörde»). В конце концов, только немецкий немецкий термин является официальным в Германии.

Последнее, что нужно помнить: законы меняются. В 2015 году законы Германии о предоставлении убежища были ужесточены не один раз, а три раза. Поэтому этот глоссарий следует рассматривать как незавершенное производство и не составляет или не заменяет профессиональные юридические консультации. Мы не несем ответственности за любые ошибки или устаревшую информацию.

Берлин, январь 2016 года

II Общие понятия / Allgemeine Begriffe

а) Ведомства и органы правосудия / Behörden & Rechtsorgane

| Begriff | Erklärung | Объяснение |
|--|--|--|
| Arbeitsamt Биржа труда | Behörde, die für die Arbeitsvermittlung und die → Arbeitsmarktüberprüfung zuständig ist. | Ведомство, ответственное за трудоустройство и → контроль за рынком труда (→ Arbeitsmarktüberprüfung). |
| Ausländer-behörde Ведомство по делам иностранцев | Ausländerbehörden sind für einen bestimmten Landkreis zuständig. Sie setzen das → AsylVfG, → AsylbLG und → AufenthG durch. Sie erteilen oder versagen → Niederlassungserlaubnisse, führen die Akten und entscheiden über → Abschiebungen. Sie sind unterstützen das → BAMF in der Asylprüfung. Sie stellen | Ведомства по делам иностранцев прикреплены к определенному округу. Они исполняют закон об убежище (→ AsylVfG), закон о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (→ AsylbLG) и закон о пребывании (→ AufenthG). Они выдают → вид на жительство или отказывают в |

| | | |
|-------------------------------------|--|--|
| | <p>Passersatzpapiere, → Duldungen und Fremdenpässe aus. Außerdem entscheiden sie über → Familienzusammenführung (Familiennachzug).</p> | <p>нем, они ведут личные дела и принимают решения о депортации (→ Abschiebung). Они помогают федеральному ведомству (→ BAMF) в проверке прошений об убежище. Они выдают заменяющие паспорта документы: Ограниченное согласие на пребывание (→ Duldung) и паспорта лиц без гражданства или с неуточненным гражданством. Они также принимают решение о воссоединении семьи (→ Familienzusammenführung) и въезде в Германию членов семьи (→Familiennachzug).</p> |
| <p>Behörde Ведомство</p> | <p>Behörden sind alle Organe der staatlichen Verwaltung. Behörden übernehmen Aufgaben der</p> | <p>Ведомства – это все органы государственного управления. Ведомства выполняют задачи</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>öffentlichen Verwaltung und können Verwaltungsakte machen. Verwaltungen müssen auf der Grundlage von Gesetzen handeln, z. B. die Ausländerbehörde usw.</p> | <p>общественного управления и могут делать административные распоряжения (→ Verwaltungsakte). Ведомства должны действовать в рамках законов. Пример ведомства – ведомство по делам иностранцев.</p> |
| <p>Bezirksamt/ Bezirks- sozialamt</p> <p>Районное управление/социальное ведомство</p> | <p>Verwaltungsbehörde für einen bestimmten Bezirk, verantwortlich z. B. für Kindergeld, Krankenscheine, → Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (→ AsylbL).</p> | <p>Административное ведомство определенного района, отвечает за распределение детских пособий, больничных карт, помощи в соответствии с законом о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (→ AsylbG).</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)</p> <p>Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев</p> | <p>(Hauptsitz: Nürnberg) - Ist für die Bearbeitung der Asylanträge zuständig und hat in jedem Bundesland eine Außenstelle.</p> | <p>Головной офис в Нюрнберге. Отвечает за обработку прошений об убежище и имеет в каждой федеральной земле свое представительство.</p> |
| <p>Bundesverfassungsgericht (BVerfG)</p> <p>Федеральный конституционный суд (BVerfG)</p> | <p>Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste Gericht Deutschlands. Überprüft die Übereinstimmung der Gesetze mit dem Grundgesetz (Verfassung). Seine Entscheidungen sind für alle staatlichen organe bindend.</p> | <p>Федеральный конституционный суд – это высший суд Германии. Он проверяет конституционное соответствие законов. Его решения обязательны для всех государственных органов.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Europäischer Gerichtshof (EuGH)</p> <p>Европейский суд (EuGH)</p> | <p>Der Gerichtshof der Europäischen Union. Er entscheidet über Rechtsstreite zwischen verschiedenen EU-Ländern und -Organen. Auch Individuen können zum Gericht EuGH gehen, wenn ein Organ der EU ihre Rechte verletzt hat.</p> | <p>Высший суд Европейского Союза. Он принимает решения в судебных тяжбах между странами-членами ЕС и их органами. Физические лица могут также подать свое дело на рассмотрение в Европейский суд, если какой-либо орган власти в ЕС нарушил их права.</p> |
| <p>Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR)</p> <p>Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ)</p> | <p>Sitz in Straßburg. Für alle 47 Mitgliedsländer des → Europrats zuständig. Personen können hier klagen, wenn ihre Menschenrechte verletzt werden und sie alle nationalen Rechtsmittel ausgeschöpft haben oder es diese nicht gibt.</p> | <p>Местонахождение – Страсбург. В его компетенции 47 стран-членов Совета Европы (→ Europarat). Физические лица могут подавать в этот суд при нарушении их прав и исчерпании всех национальных методов правосудия, а также если таковых не существует.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Europarat</p> <p>Совет Европы</p> | <p>Der Europarat ist institutionell nicht mit der EU verbunden, hat aber auch das Ziel die europäischen Interessen zu stärken. Alle Mitgliedsstaaten des Europarates haben sich dazu verpflichtet, die Menschenrechte einzuhalten. Der europäische Gerichtshof für Menschenrechte ist ein Rechtsorgan des Europarates. Mitgliedstaaten sind: Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Griechenland, Türkei, Island, Deutschland, Österreich, Zypern, Schweiz, Malta, Portugal, Spanien, Liechtenstein, San Marino, Finnland, Ungarn, Polen, Bulgarien, Estland, Litauen, Slowenien,</p> | <p>Совет Европы институционно не связан с ЕС, однако преследует цель укрепления европейских интересов. Все страны-члены Совета Европы обязались соблюдать права человека. Европейский суд по правам человека – это орган правосудия в Совете Европы. Страны-члены: Бельгия, Дания, Франция, Великобритания, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Швеция, Греция, Турция (1949), Исландия (1950), Германия (1950), Австрия (1956), Кипр (1961), Швейцария (1963), Мальта (1965), Португалия (1976), Испания (1977), Лихтенштейн (1978), Сан-Марино (1988), Финляндия (1989), Венгрия (1990), Польша (1991),</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | <p>Slowakische Republik, Tschechische Republik, Rumänien, Andorra, Lettland, Albanien, Moldawien, Ukraine, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Russische Föderation, Kroatien, Georgien, Armenien und Aserbaidshan, Bosnien und Herzegowina, Serbien, Monaco, Montenegro.</p> | <p>Болгария (1992), Эстония (1993), Литва (1993), Словения (1993), Словацкая республика (1993), Чешская республика (1993), Румыния (1993), Андорра (1994), Латвия (1995), Албания (1995), Молдавия (1995), Украина (1995), бывшая югославская республика Македония (1995), Российская Федерация (1996), Хорватия (1996), Грузия (1999), Армения и Азербайджан (2001), Босния и Герцеговина (2002), Сербия (2003), Монако (2004), Черногория (2007).</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU)</p> <p>Страны-члены Европейского Союза (ЕС)</p> | <p>Belgien (1952), Bulgarien (2007) Dänemark (1973) Deutschland (1952) Estland Finnland Frankreich (1952) Griechenland (1981) Irland (1973) Italien (1952) Kroatien (2013) Lettland Litauen Luxemburg (1952) Malta Niederlande (1952) Österreich Polen Portugal (1986) Rumänien (2007) Schweden Slowakei Slowenien Spanien) (1986) Tschechische Republik Ungarn Vereinigtes Königreich (1973) Zypern</p> | <p>Бельгия (1952), Болгария (2007), Дания (1973), Германия (1952), Эстония (2004), Финляндия (1995), Франция (1952), Греция (1981), Ирландия (1973), Италия (1952), Хорватия (2013), Латвия (2004), Литва (2004), Люксембург (1952), Мальта (2004), Нидерланды (1952), Австрия (1995), Польша (2004), Португалия (1986), Румыния (2007), Швеция (1995), Словакия (2004), Словения, Испания, Чешская республика, Венгрия (2004), Великобритания (1973), Кипр (2004)</p> |
| <p>Staatsanwaltschaft</p> <p>Прокуратура</p> | <p>Behörde, die für die Strafverfolgung und -vollstreckung zuständig ist</p> | <p>Ведомство, которое отвечает за уголовное преследование и исполнение наказания.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Verwaltungsgericht</p> <p>Административный суд</p> | <p>Ein Gericht, das sich mit Verwaltungsrecht beschäftigt. Verwaltungsrecht (=öffentliches Recht) regelt Rechtsstreite zwischen Staat und Menschen. Alle anderen Sachverhalte werden von Amts- oder Landgerichten entschieden.</p> | <p>Суд, который занимается административным правом. Административное право (общественное право) регулирует судебные процессы между государством и человеком. Все другие дела рассматриваются в участковых и районных судах.</p> |
| <p>Zuwanderungsreferat der Ausländerbehörde (Referat Z)</p> <p>Отдел миграции ведомства по делам иностранцев</p> | <p>Abteilung der → Ausländerbehörde für Einwanderung, Flüchtende und → Abschiebung.</p> | <p>Отдел ведомства по делам иностранцев (→ Ausländerbehörde), которое отвечает за миграцию, беженцев и депортацию.</p> |

| | | |
|-----------|--|--|
| (отдел Ц) | | |
|-----------|--|--|

b) Законы и законодательные тексты / Gesetze und Gesetzestexte

| Begriff | Erklärung | Объяснение |
|---|--|---|
| Allgemeine Erklärung der Menschenrechte Всеобщая декларация прав человека | Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte oder UN-Menschenrechtscharta enthält alle grundlegenden Rechte, die alle Menschen haben müssen. Alle Staaten, die die Erklärung unterzeichnet haben, müssen sie einhalten und ihre Gesetze dürfen den Menschenrechten nicht widersprechen. Sie wurde von den Vereinten Nationen 1948 als Reaktion auf die Ereignisse des | Всеобщая декларация прав человека или Хартия прав человека ООН содержит все основополагающие права, которые должны быть у каждого человека. Все государства, которые подписали декларацию, должны ее соблюдать, а законы государства не могут ей противоречить. Эта декларация была принята ООН в 1948 году в качестве реакции на события |

| | | |
|--|---|--|
| | Zweiten Weltkriegs verabschiedet. | Второй мировой войны. |
| ASOG (Allgemeines Sicherheits- und Ordnungs- gesetz) Общий закон о безопасности и порядке (ASOG) | Das ASOG regelt das Handeln der Polizei und Ordnungsbehörden in Berlin. Jedes Bundesland hat ein eigenes Gesetz, z. B. hat die Polizei in Bayern mehr Befugnisse als in Berlin. | ASOG (Общий закон о безопасности и порядке) reguliert die Handlungen der Polizei und der Ordnungsbehörden in Berlin. У каждой федеральной земли свой такой закон, например, у полиции в Баварии больше полномочий, чем в Берлине. |
| AufenthG (Aufenthalts- gesetz) Закон о пребывании (AufenthG) | Das Aufenthaltsgesetz regelt die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. → Drittländern (nicht EU) in Deutschland. | Закон о пребывании (AufenthG) reguliert die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. → Drittländern (nicht EU) in Deutschland. |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Asylbewerber-leistungs-gesetz (AsylbLG)</p> <p>Закон о предоставлен ии социа-льной пом-ощи лицам, претендующи м на полити-ческое убежище (AsylbLG)</p> | <p>Bestimmt seit 1993 die Höhe und Form (Geld oder Sachen) von Leistungen, die Asylbewerber_innen, → Geduldete sowie Personen, die → vollziehbar ausreisepflichtig sind, erhalten.</p> | <p>Определяет с 1993 года размер и вид (денежная или натуральная) социальной помощи, которую могут получить лица, претендующие на политическое убежище, → лица с отсроченной депортацией и лица, которым надлежит покинуть территорию Германии (→ vollziehbar ausreisepflichtig) .</p> |
| <p>Asylrecht</p> <p>Право убежища</p> | <p>Das Recht auf Asyl wurde 1949 in der deutschen Verfassung (dem Grundgesetz) verankert (Art. 16 GG), hauptsächlich um der Erfahrung der</p> | <p>Право убежища было закреплено в немецкой конституции (Основном законе) в 1949 году (статья 16 Основного закона (GG)), в основном для</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>nationalsozialistischen Verfolgung und Genoziden Rechnung zu tragen. Das Grundgesetz wurde im Auftrag der Besatzungsmächte (USA, England, Frankreich) ausgearbeitet und musste somit sowohl eine föderale Ordnung als auch die Grundrechte enthalten. Artikel 16 gewährte allen Menschen die politisch Verfolgt wurden Asyl. 1993 wurde das Asylrecht eingeschränkt, so dass Menschen die aus sogenannten → „sicheren Drittstaaten“ kommen, kein Recht auf Asyl haben. Alle Länder um Deutschland herum und alle EU-Mitgliedsstaaten wurden zu „sicheren Drittstaaten“ erklärt. Dadurch konnten Menschen, die auf Asyl beantragen möchten, direkt an den deutschen Landgrenzen</p> | <p>возмещения ущерба национал-социалистских преследований и геноцидов. Основной закон был разработан по поручению оккупационных держав (США, Англии, Франции) и должен был закрепить как федеральный порядок, так и основные права. Статья 16 предоставляла всем политически преследуемым людям убежище. В 1993 году право убежища было ограничено, так что люди родом из так называемых → «безопасных третьих стран» (→ „sicheren Drittstaaten“) не получали больше права убежища. Все страны, граничащие с Германией и все страны-члены ЕС были объявлены «безопасными третьими странами». Таким</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <p>abgewiesen werden. Zur gleichen Zeit wurden mit dem → Asylbewerberleistungsgesetz materielle und finanzielle Beschränkungen durchgesetzt. 1994 wurde die → Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. 2003 wurde die → Dublin Verordnung verabschiedet. 2015 wurden weitere Verschärfung des → AufenthG, → AsylVfG und → AsylbLG durchgesetzt.</p> | <p>образом стало возможно отказать во въезде людям, желающим запросить убежище, уже у немецких границ. В то же время с помощью → закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (→ Asylbewerberleistungsgesetz) были введены в действие материальные и финансовые ограничения. В 1994 году была принята Женевская конвенция о беженцах (→ Genfer Flüchtlingskonvention). В 2003 году был принят порядок Дублина. В 2015 году были приняты дальнейшие ограничения законов о пребывании (→AufenthG) и убежище (→AsylVfG, →AsylbLG).</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>AsylVfG (Asylverfahrens-gesetz)</p> <p>Закон об убежище (AsylVfG)</p> | <p>Das Asylverfahrensgesetz regelt das Asylverfahren in Deutschland. Es konkretisiert damit das Recht auf Asyl nach Art. 16a GG (→ Asylrecht).</p> | <p>Закон об убежище регулирует порядок предоставления убежища в Германии. Тем самым он конкретизирует право на убежище по статье 16a GG (→ Asylrecht).</p> |
| <p>Genfer Flüchtlingskonvention (GFK)</p> <p>Женевская конвенция о статусе беженцев</p> | <p>Wurde 1951 von den Vereinten Nationen (UN) verabschiedet. Sie wurde von 147 Staaten anerkannt, u.a. von Deutschland. Nach der GFK sind Menschen Flüchtlinge, wenn sie wegen ihrer „Rasse“, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe (u.a. Gender, sexuelle Orientierung, Frauen) oder politischer Überzeugung verfolgt werden. Die Verfolgung muss entweder durch den Staat</p> | <p>Была принята в 1951 году ООН. Она была признана 147 государствами, в том числе Германией. По Женевской конвенции о статусе беженцев люди считаются беженцами, если они подвергаются преследованиям в силу своей «рассы», религии, национальности, принадлежности к определенной социальной группе (в том числе по признаку пола, сексуальной ориентации)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | ausgehen oder von dem Staat nicht verhindert werden. Die GFK ist u.a. durch §60 → AufenthG gesetzlich verankert. | или из политических убеждений. Преследование должно либо исходить от государства либо не быть им предотвращено. Женевская конвенция о статусе беженцев юридически закреплена также в §60 закона об убежище (→ AufenthG). |
|--|--|--|

c) Статус пребывания / Aufenthaltsstatus

| Понятие | Erklärung | Объяснение |
|---|---|---|
| Aufenthalts- erlaubnis Вид на жительство | Ein befristeter Aufenthaltstitel, der einer Person für einen bestimmten Zweck gegeben wird (z.B. für eine Ausbildung, Arbeit oder aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen). [§§ 7, 8 AufenthG, | Ограниченное разрешение на пребывание, которое дается для определенной цели, например, для учёбы, работы, по международно-правовым, гуманитарным соображениям или по семейным |

| | | |
|--|---|---|
| | Ausbildung (§16, 17 AufenthG), Beschäftigung (§18ff. AufenthG), humanitäre Gründe (§§22, 25 AufenthG).] | обстоятельствам (§§7, 8 →AufenthG, образование §§16, 17 → AufenthG, работа §18 ff. →AufenthG, соображения гуманности §§22, 25 →AufenthG). |
| Aufenthalts- gestattung Позволение на проживание | Der Aufenthaltsstatus während des Asylverfahrens in Deutschland. Kein → Aufenthaltstitel. § 55 Abs. 1 AsylVfG | Статус пребывания во время процедуры рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища в Германии. Не является разрешением на временное проживание (→ Aufenthaltstitel). [§ 55 Abs. 1 AsylVfG] |
| Aufenthalts- titel Разрешение на временное проживание | → Aufenthaltserlaubnis, → Niederlassungserlaubnis, → Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU Seit 2005 ist „Aufenthaltstitel“ europaweit der Oberbegriff von allen Aufenthaltsdokumenten von Bürgern aus → Drittstaaten. [(EG) Nr. 1030/2002, (EG) Nr. 380/2008]. | Позволение на проживание (→ Aufenthaltsgestattung), Вид на жительство (→ Aufenthaltserlaubnis), Неограниченное разрешение на проживание (→ Niederlassungserlaubnis). Понятие «разрешение на |

| | | |
|---|---|--|
| | | временное проживание» было введено Евросоюзом в 2002 и 2008 годах. С 2005 г. «разрешение на временное проживание» во всей Европе является общим понятием, включающим в себя все виды разрешений на пребывание, выдаваемые жителям третьих государств (→ Drittstaaten). (EG № 1030/2002, № 380/2008) |
| Duldung Ограниченное согласие на пребывание | Duldung wird die "vorübergehende Aussetzung der → Abschiebung" genannt. Personen, die Deutschland verlassen müssen (vgl. → vollziehbar ausreisepflichtig), dürfen nur für einen begrenzten Zeitraum in Deutschland bleiben. Eine Duldung ist kein → Aufenthaltstitel, sondern heißt nur, dass die Person bei der | Ограниченное согласие на пребывание также называется «отсрочкой депортации». Лица, которые обязаны покинуть Германию (см. обязательный выехать из страны (vollziehbar ausreisepflichtig)), могут оставаться в Германии только в течение ограниченного срока. Ограниченное согласие на |

| | | |
|---|--|---|
| | → Ausländerbehörde registriert und nicht „illegal“ ist. [§ 60a Abs. 4 → AufenthG] | пробывание не является разрешением на временное проживание (→ Aufenthaltstitel), а только означает, что человек зарегистрирован в ведомстве по делам иностранцев и не является «нелегалом». (§ 60a, Abs. 4 →AufenthG) |
| Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU Разрешение на постоянное проживание в странах ЕС | Unbefristete Aufenthaltserlaubnis für Menschen, die min. 5 Jahre ununterbrochen rechtmäßigen Aufenthalt in der EU (!) gehabt haben. Dies gilt somit auch für Menschen, die in einem anderen EU-Land einen Aufenthaltstitel besitzen und in Deutschland leben möchten. Dies ist auch ein → Aufenthaltstitel. [§ 9a → AufenthG, § 38a → AufenthG] | Бессрочный вид на жительство для лиц, которые как минимум пять лет непрерывно на законных основаниях проживают в ЕС (!). Это касается в том числе лиц, которые имеют разрешение на проживание в другой стране ЕС и хотели бы жить в Германии. Также является разрешением на временное проживание (Aufenthaltstitel). (§9a, §38a → AufenthG) |
| Fiktions- | Vorläufiges Aufenthaltsrecht. | Предварительное право на |

| | | |
|---|---|--|
| <p>bescheinigung</p> <p>Фиктивное разрешение на пребывание</p> | <p>Wenn Personen eine → Aufenthaltserlaubnis beantragen, braucht die Ausländerbehörde oft eine gewisse Bearbeitungszeit. Für diesen Zeitraum kann der Person eine Fiktionsbescheinigung gegeben werden.</p> <p>§81 AufenthG</p> | <p>пребывание. При подаче заявления на вид на жительство (→ Aufenthaltserlaubnis) ведомству по делам иностранцев нужно определенное время, чтобы обработать заявление. На это время может быть выдано фиктивное разрешение на пребывание. (§81 AufenthG)</p> |
| <p>Niederlassungs-erlaubnis</p> <p>Неограниченное разрешение на проживание</p> | <p>Unbefristeter Aufenthaltstitel und Aufenthaltsrecht. [§ 9 → AufenthG]</p> | <p>Неограниченное разрешение и право на проживание. (§9 →AufenthG)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Unanfechtbare Zuerkennung der Flüchtlings-eigenschaft</p> <p>Не подлежащее оспариванию признание статуса беженца</p> | <p>Die Anerkennung einer Person als „Flüchtling“. Dies bedeutet die Anerkennung, dass die Person persönlich verfolgt wurde und das Herkunftsland keinen Schutz vor dieser Verfolgung bieten konnte. Wer als Flüchtling anerkannt wird, bekommt einen → Aufenthaltstitel. [§ 60 → AufenthG, § 16a Grundgesetz, Art. 1a Nr. 2 → GFK]</p> | <p>Признание человека «беженцем». То есть, признается, что он лично подвергался преследованию и что родная страна не смогла защитить его от этого преследования. Признание «беженцем» ведет к выдаче разрешения на временное проживание. (§60 →AufenthG, §16a → GG, Art. 1a Nr. 2 → GFK)</p> |
| <p>Vollziehbar Ausreisepflichtig</p> <p>Обязанный выехать из страны</p> | <p>Eine Person muss Deutschland verlassen und darf abgeschoben werden. Das ist u.a. der Fall wenn: eine Person (a) kein Asyl bekommt) → Duldung) oder (b) der Aufenthaltstitel endet <u>und</u> es laut der Ausländerbehörde keine</p> | <p>Человек обязан выехать из страны и может быть депортирован. Это возможно, в т.ч., когда: человек (a) не получает убежища → ограниченное согласие на пребывание или (b) его</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | Gründe (wie z.B. Krankheit) gegen eine Abschiebung gibt. [§ 58 Abs. 2 AufenthG] | разрешение на временное проживание истекает <u>и</u> , согласно ведомству по делам иностранцев, нет причин (например, болезни), препятствующих депортации. (§58 Abs. 2 →AufenthG) |
|--|---|---|

d) III Общие понятия / Allgemeine Begriffe

| Понятие | Erklärung | Объяснение |
|--------------------------------------|--|---|
| Abschiebung Депортация | Eine Person wird von der Polizei aus Deutschland raus gebracht. Sie wird entweder a) in den → Dublinstaat gebracht in dem die Person als erstes angekommen ist oder b) in das sogenannte Herkunftsland. Dublin-Abschiebungen werden auch | Полиция выдворяет человека из Германии. Его отправляют или в а) страну-член Дублинского соглашения (→ Dublinstaat), в которую он сначала прибыл, или б) на так называемую родину. |

| | | |
|--|---|--|
| | Rückführung und Überstellung genannt. | |
| Arbeitsverbot Запрет на занятие трудовой деятельностью | Für alle Menschen die keinen → Aufenthaltstitel besitzen (sondern z.B. → Aufenthaltsgestattung, → Duldung) gilt ein Verbot zu Arbeiten, zu studieren oder eine Ausbildung zu machen. Als Ausnahme davon können Arbeiten gelten, die für das Wohlbefinden der Person absolut notwendig sind (z.B. künstlerische Tätigkeiten), oder asylbegleitende Arbeit (z.B. Vorträge zu der eigenen Situation, der Situation von Flüchtenden generell oder der Situation in dem „Fluchtland“) und sozio-politisches Engagement im Allgemeinen. | Всем, кто не имеет разрешения на временное проживание (→ Aufenthaltstitel) (например, лица с позволением на пребывание или ограниченным согласием на пребывание) запрещается работать, а также получать высшее или среднее профессиональное образование. Исключением могут являться виды деятельности, которые абсолютно необходимы человеку для хорошего самочувствия (например, занятия искусством) или деятельность, связанная с темой политического убежища (например, доклады о собственной жизненной |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>ситуации, о ситуации беженцев вообще или о ситуации в «стране, откуда эмигрировал беженец»), а также социополитическая активность вообще.</p> |
| <p>Ausreisehindernisse</p> <p>Препятствия для депортации</p> | <p>Gründe dafür, dass Personen nicht abgeschoben werden: Völkerrechtliche, humanitäre, gesundheitliche, rechtliche Gründe sowie Gründe „zur Wahrung politischer Interessen der Bundesrepublik Deutschland“ (das bedeutet, wenn Deutschland will, kann eine Person, z. B. Fussballspieler_in, über Nacht einen → Aufenthaltsitel bekommen) [§ 60 a, Absatz 2 → AufenthG]</p> | <p>Причины, по которым депортация не осуществляется: международно-правовые, гуманитарные, медицинские, юридические основания, а также соображения, связанные с «защитой политических интересов Федеративной Республики Германия» (§ 60a, Absatz 2 →AufenthG)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| Aussetzung der Abschiebung Отсрочка депортации | → Duldung | (→Duldung) |
| Außer-gewöhnliche Härte Крайне бедственное положение | Wenn es für eine Person eine „außergewöhnliche Härte“ wäre Deutschland zu verlassen, kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt oder verlängert werden. [§ 23 a → AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 → AufenthG] | Если необходимость покинуть Германию привела бы человека в крайне бедственное положение, вид на жительство может быть выдан или продлен. (§ 23 →AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 →AufenthG). |
| Berufung Апелляция | Offizieller, rechtlicher Protest gegen ein Gerichtsurteil. | См. апелляция (→ Rechtsmittel) |
| Bescheid Извещение | Eine Handlung der Verwaltung (Form von → Verwaltungsakt), die Rechtskraft hat, z.B. ein Brief. | Имеющее законную силу решение администрации (один из видов «административных распоряжений» (→Verwaltungs-akt)), например, в форме письма. |

| | | |
|--|---|---|
| Beschwerde Жалоба | → Rechtsmittel | См. апелляция (→ Rechtsmittel) |
| Bevollmächtigte Person Уполномоченное лицо | Eine Person (a) kann einer Person (b) das Recht geben (Vollmacht), ihre Interessen zu vertreten und auch rechtlich zu handeln. Die Person (b) ist die „bevollmächtigte Person“. [Bsp.: §57 Abs. 2 →AsylVfG] | Каждый человек может дать другому лицу право (доверенность) защищать его интересы, а также совершать юридические действия от его имени. Тот, кто получает доверенность, то есть имеет право действовать от имени другого человека, является уполномоченным лицом. (Например §57 (2) →AsylVfG) |
| Drittstaatsangehörige Граждане третьих стран | Menschen, die keine Staatsangehörigkeit der → EU oder der → Dublinstaaten haben. | Лица, не имеющие гражданства ЕС или одной из стран-членов Дублинского соглашения. |

| | | |
|---|---|---|
| Einspruch Возражение | → Rechtsmittel | Апелляция (→ Rechtsmittel) |
| Einstweiliger Rechtschutz Временная правовая защита | Das Gericht entscheidet über die Verhandlungssache in einem schnellen Gerichtsverfahren. Diese Entscheidung wird im darauf folgenden Hauptsachverfahren bestätigt oder verworfen. | Суд принимает решение о предмете разбирательства в рамках ускоренной процедуры. В последующем основном производстве по делу это решение может быть подтверждено или отменено. |
| Erkennungsdienstliche (ED) Behandlung Рассмотрение материалов для опознания и внесения лица в | Erfassung von personenbezogenen und biometrischen Daten einer Person (z.B. Fotos, Fingerabdrücke) [§ 16 → AsylVfG] | Сбор персональных и биометрических данных о человеке (например, фотографии, отпечатки пальцев и т.д.) [§ → 16 AsylVfG] |

| | | |
|--|---|--|
| картотеку преступнико в | | |
| Ermessens- klausel /Ermessens- spielraum Статья о свободном усмотрении / свобода принятия решения по собственному у усмотрению | Beschreibt einen Entscheidungsspielraum der Behörden und Beamt_innen. Dies wird (in Gesetzen) meistens durch das Wort „kann“ ausgedrückt. | Описывает свободу учреждений и должностных лиц принимать решения по собственному усмотрению. Обычно возможность свободного усмотрения выражается (в текстах законов) словом «может» («kann»). |
| Erstaufnahm eeinrichtung | Erstaufnahmeeinrichtungen (z.B. Eisenhüttenstadt) sind Unterkünfte für Personen, die gerade in | Это жилые помещения для лиц, которые недавно прибыли в Германию и хотят получить |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Учреждение для первичного приёма беженцев</p> | <p>Deutschland angekommen sind und Asyl suchen. Die Personen müssen min. 6 Wochen und maximal 6 Monate in der Erstaufnahmeeinrichtung leben. Während dieser Zeit, ist der Aufenthalt auf den Bezirk der → Ausländerbehörde beschränkt. Es besteht → Residenzpflicht. [§§ 44, §47 → AsylVfG, § 56 AsylVfG]</p> | <p>убежище (одно из таких учреждений находится в Айзенхюттенштадт, федеральная земля Бранденбург). Эти лица должны прожить как минимум шесть недель и максимально три месяца в учреждении для первичного приёма беженцев. В течение этого времени разрешается находиться только в районе, прикрепленном к соответствующему ведомству по делам иностранцев, то есть действует обязанность иностранца проживать в специально отведенном месте (→Residenzpflicht) (§§ 44, §47, § 56 →AsylVfG)</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Grenz- übertritts- bescheini- gung</p> <p>Справка о пересечении границы</p> | <p>Dieser Brief der → Ausländerbehörde gibt das Datum an, an welchem die Person spätestens Deutschland verlassen muss. Verlässt die Person Deutschland nicht (ohne dies zu begründen), wird die Person polizeilich gesucht um abgeschoben zu werden. [§ 50 Abs. 7 → AufenthG]</p> | <p>Это письмо ведомства по делам иностранцев (→ Ausländerbehörde) называет дату, не позднее которой человек обязан покинуть Германию. Если он этого не делает (и не называет на это причин), к нему направляют полицию, чтобы осуществить депортацию. (§ 50 VII → AufenthG)</p> |
| <p>Klage</p> <p>Иск</p> | <p>Eine Person leitet einen gerichtlichen Prozess gegen eine andere Person, Behörde oder einen Staat ein.</p> | <p>Частное лицо возбуждает судебный процесс против другого частного лица / административного учреждения / государства.</p> |
| <p>Lebens- unterhalt</p> <p>Средства к существован ию</p> | <p>Alle Mittel (z. B. Nahrung, Unterkunft), die zum Leben notwendig sind. Das → BverfG setzt ein Existenzminimum fest.</p> | <p>Все средства (например, питание, жилье), которые необходимы для жизни. Прожиточный минимум опред- еляется Федеральным консти- туционным судом (→ BverfG).</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Mitwirkungs- pflicht</p> <p>Обязанность содействия</p> | <p>Die Pflicht von Personen im → Asylverfahren oder Personen mit → Duldung mit der → Ausländerbehörde zusammen zu arbeiten. Sagt die Ausländerbehörde, dass die Mitwirkungspflicht nicht erfüllt wird, können Strafen und/oder Beschränkungen folgen und es wirkt sich dann negativ auf den eigenen Fall aus. [§ 26 Verwaltungsverfahrensgesetz]</p> | <p>Обязанность лиц, проходящих процедуру рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища или имеющих ограниченное согласие на пребывание, сотрудничать с ведомством по делам иностранцев. Если ведомство утверждает, что эта обязанность не соблюдается, возможны санкции/ограничения, а также негативные последствия при рассмотрении дела беженца. (§ 26 → VwVfG)</p> |
| <p>Neueinreise- befragung</p> <p>Допрос о повторном въезде</p> | <p>Befragung wenn eine Person unerlaubt wieder nach Deutschland eingereist ist (z. B. nach einer → Abschiebung oder sogenannten 'freiwilligen Ausreise').</p> | <p>Допрос, который проводится, если человек повторно въехал в Германию (например, после депортации или так называемого «добровольного выезда»).</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Ordnungswidrigkeit</p> <p>Административное правонарушение</p> | <p>Eine Ordnungswidrigkeit ist eine kleine (geringfügige) Verletzung von staatlichen Regeln, z. B. wenn eine Person bei Rot über die Straße geht oder bei „Ungehorsam“ gegenüber staatlichen Verwaltungsvorschriften. [Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG)]</p> | <p>Административное правонарушение – это небольшое (незначительное) нарушение действующих в государстве правил. Например, переход улицы на красный свет или «неповиновение» государственным административным предписаниям. (Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG))</p> |
| <p>Pass-einzugsbescheinigung</p> <p>Справка о конфискации паспорта</p> | <p>Eine Pässeinzugsbescheinigung ist ein Brief, in dem steht, dass der Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Eine Pässeinzugsbescheinigung wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die → Abschiebung eingezogen wird. [§ 50 Abs. 6 → AufenthG, 50.6.3 der</p> | <p>Письмо, подтверждающее, что чей-либо заграничный паспорт находится у органов власти. Справка о конфискации паспорта выдается, когда паспорт конфискуется административным учреждением перед депортацией (→ Abschiebung) (§</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz] | 50 Absatz 6 → AufenthG, 50.6.3. der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz) |
| Passpflicht Обязанность иметь при себе паспорт | Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können). [§ 3 → AufenthG] | Все лица, не имеющие немецкого гражданства, обязаны иметь при себе (то есть, быть в состоянии предъявить) действительный заграничный паспорт или документ, заменяющий удостоверение личности или паспорт [§ 3 →AufenthG]. |
| Rechtmäßiger Aufenthalt Законное пребывание | Aufenthalt, der durch einen → Aufenthaltstitel oder → Duldung als „legal“ gesehen wird. Bestehen keine solche Dokumente wird dies „Unrechtmäßiger Aufenthalt“ genannt. | «Легальный» статус обладателя → разрешения на временное проживание (Aufenthaltstitel) или → ограниченного согласия на пребывание (Duldung). Если таких документов нет, речь идет о «нелегальном пребывании». |

| | | |
|---|---|---|
| Rechtsbehelf Разъяснение порядка обжалования | Ein Blatt Papier, auf dem steht, wo und wann gegen einen Bescheid oder eine Entscheidung protestiert werden kann (also ein → Rechtsmittel eingereicht werden kann). | Памятка, в которой описано, где и когда можно опротестовать извещение или решение (то есть, каким образом можно подать апелляцию, →Rechtsmittel). |
| Rechtsmittel Апелляция | Offizieller, rechtlicher Protest gegen Entscheidungen, Beschlüsse und Maßnahmen einer Behörde oder eines Gerichts. | Официальное, юридически обоснованное обжалование судебного решения. |
| Revision Обжалование | → Rechtsmittel | См. апелляция (→ Rechtsmittel) |
| Sichere Drittstaaten Безопасные третьи страны | Sichere Drittstaaten sind alle → Dublinstaaten und Serbien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien, Albanien, Kosovo, Montenegro, Ghana und Senegal. Eine Person, die aus diesen | Все страны (за исключением Германии) в которых, согласно Женевской конвенции о статусе беженцев (→ Genfer Flüchtlingskonvention), можно получить убежище. |

| | | |
|---|---|--|
| | Ländern kommt oder über sie in die EU eingereist ist, kann ohne Asylverfahren in den sicheren Drittstaat abgeschoben werden. (vgl. → Dublin III). [§ 26a → AsylVfG] | Безопасными считаются все страны-члены Дублинского соглашения, а также, с 2014 г., Сербия, Босния и Герцеговина и Македония. Лица, которые приезжают из этих стран или въезжают через них в ЕС, могут без рассмотрения их ходатайства о предоставлении убежища быть депортированы в безопасные третьи страны. (см. → Dublin III, § 26a →AsylVerfG) |
| Straftat Преступление | Eine Handlung die gegen Gesetze verstößt und bestraft wird. | Действие, которое нарушает законы и является уголовно наказуемым. |
| Um- verteilung Перераспре | Ein_e Asylbewerber_in kann sich ihren Aufenthaltsort nicht aussuchen. Asylbewerber_Innen werden einem Bundesland und | Просящие убежища не имеют права выбирать место проживания. Их приписывают одной из федеральных земель |

| | | |
|---|---|---|
| деление | einer Gemeinde zugewiesen. [§§44 ff. → AsylVfG] | или муниципальному образованию. (§§44 ff. →AsylVerfG) |
| Verwaltungs-akt Административное распоряжение | Ein Verwaltungsakt geht von Behörden aus und beschreibt eine unmittelbare Maßnahme gegenüber einer Person. Ein Verwaltungsakt ist z.B. ein Abschiebebescheid, also der Brief in dem jemanden mitgeteilt wird, dass sie_er abgeschoben werden soll. Gegen Verwaltungsakte kann eine Person → Rechtsmittel einlegen, z.B. um zu sagen, dass die → Abschiebung nicht durchgeführt werden kann. [§§ 35–52 Verwaltungsverfahrensgesetzes des Bundes (VwVfG)] | Административное распоряжение исходит от органов власти и описывает конкретную меру, которая будет проведена в отношении определенного лица. Административным распоряжением является, в том числе, уведомление о депортации (Abschiebebescheid), то есть письмо, в котором кому-либо сообщается, что он будет депортирован. Административные распоряжения можно обжаловать, например, чтобы доказать, что депортация не может быть осуществлена. (§§ 35–52 →VwVfG)) |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Verwaltungs- verfahren</p> <p>Административная процедура</p> | <p>→ Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem → Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden.</p> | <p>Процедура, в рамках которой выносятся → административные распоряжения (Verwaltungsakt). При этом органы власти проверяют, исполнены ли все необходимые условия для административного распоряжения. (§ 9 → VwVfG))</p> |
| <p>Verfassungs- beschwerde</p> <p>Жалоба конституционному суду</p> | <p>Кlage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem → Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden.</p> | <p>Жалоба (→ Klage), подаваемая в высшие судебные инстанции Германии – земельные конституционные суды или федеральный конституционный суд. Эти суды проверяют только вопросы о нарушении государством основных прав.</p> |
| <p>Wider- spruchs- verfahren</p> <p>Администрат</p> | <p>→ Rechtsmittel</p> | <p>См. апелляция (→ Rechtsmittel)</p> |

| | | |
|--------------------------|--|--|
| ивное обжаловани е | | |
|--------------------------|--|--|

III Конкретные термины

а) Дублин III / Dublin III

| Begriff | Erklärung | Объяснение |
|---|---|--|
| Dublinstaaten Дублинские государства | Alle Staaten, die Dublin ratifiziert haben: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, | Государства, ратифицировавшие Дублин: Бельгия, Болгария, Дания, Германия, Эстония, Финляндия, Франция, Греция, Великобритания, Ирландия, Исландия, Италия, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Норвегия, |

| | | |
|--|--|--|
| | Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern. | Avстрия, Польша, Португалия, Румыния, Швеция, Швейцария, Словакия, Словения, Испания, Чешская республика, Венгрия, Кипр. |
| Eurodac-System Система EURODAC | EURODAC ist eine europäische Fingerabdruckdatenbank. Die Fingerabdrücke werden von allen Personen (über 14 Jahren) genommen, die a) einen → Asylantrag stellen oder b) ohne Dokumente aufgegriffen werden. Alle → Dublin-staaten können in dieser Datenbank sehen, wann und wo jemand die → EU betreten hat. | EURODAC – это европейская база данных отпечатков пальцев. Отпечаток пальца берется у каждого человека (достигшего возраста 14 лет), который а) просит убежище или б) задержан без документов. Все дублинские государства могут узнать из этой базы данных, когда и где этот человек пересек границу ЕС (→ EU). |
| Familienzusammenführung | Wenn Mitglieder einer Familie in unterschiedlichen → Dublinstaaten ein → Asylverfahren laufen haben, können sie schriftlich beantragen, | Если члены одной семьи подают на убежище в разных дублинских государствах, они имеют право письменно запросить |

| | | |
|---|--|---|
| Воссоединение семьи | dass ihre beiden Asylverfahren im gleichen Staat gemeinsam geprüft werden. | рассмотрение обоих прошений в одном государстве. |
| In dubio pro minor В случае сомнения – в пользу несовершеннолетнего | Rechtsprinzip: „Im Zweifel für den Minderjährigen“ (Wenn nicht klar ist, ob eine Person unter 18 Jahre alt ist, sollte diese als minderjährig (unter 18) angesehen werden). | Юридический принцип: «В случае сомнения – в пользу несовершеннолетнего» (если неизвестно, исполнилось ли человеку 18 лет, его считают несовершеннолетним (до 18 лет)). |
| Rückkehrverfahren Возврат в страну происхождения | Prozess, in dem Personen in ihr sogenanntes „Herkunftsland“ zurückkehren sollen. Dafür wird eine → „Grenzübertrittsbescheinigung“ (für eine „freiwillige“ Ausreise) gegeben. Wenn die Person nicht ausreist, wird sie abgeschoben (→ Abschiebung). | Процесс, в котором человека возвращают в его «страну происхождения». Для этого выдается «удостоверение для пересечения границы» (→ „Grenzübertrittsbescheinigung“) для «добровольного» возвращения. Если человек не выезжает самостоятельно, его депортируют. |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Selbst-eintrittsrecht</p> <p>Право перенятия ответственности</p> | <p>Jeder → Dublinstaat hat das Recht, (a) → Asylanträge und (b) Anträge auf → subsidiären Schutz <u>selbst</u> zu prüfen, auch wenn ein anderer Dublinstaat zuständig ist. Wenn also eine Person über Italien nach Deutschland eingereist ist, ist eigentlich Italien verantwortlich. Deutschland kann aber entscheiden (Selbsteintrittsrecht) selbst die Verantwortung zu übernehmen. Die Person bleibt dann erstmal in Deutschland.</p> | <p>У каждого государства, ратифицировавшего регламент Дублин III (→ Dublinstaaten), есть право самому проверять а) прошения об убежище (→ Asylantrag) и б) прошения → субсидиарной защиты (→ subsidiärer Schutz), даже если другое дублинское государство за это ответственно. Например, если человек въехал из Италии в Германию, за него отвечает Италия. Однако Германия может решить взять ответственность на себя (право перенятия ответственности). Тогда человек первоначально останется в Германии.</p> |
| <p>Stillschweigende Annahme</p> | <p>Rechtsprinzip in der → Dublin-Verordnung: Eine Person reist z. B. durch Griechenland in die → EU</p> | <p>Юридический принцип в дублинском соглашении. Человек въехал в ЕС через Грецию, а</p> |

| | | |
|------------------------------|--|---|
| <p>Принятие по умолчанию</p> | <p>ein, und reist dann weiter nach Deutschland und stellt dort (auch) einen → Asylantrag. Deutschland findet durch → Eurodac heraus, dass die Person zuerst in Griechenland war und fragt, ob Griechenland die Verantwortung für die Person akzeptiert (Übernahmeersuchen). Auch wenn Griechenland darauf nicht reagiert, akzeptiert Griechenland die Verantwortung (Stillschweigende Annahme). Die Person muss nun innerhalb von 6 Monaten dorthin abgeschoben werden. Wenn dies z. B. aus gesundheitlichen Gründen nicht möglich ist, muss Deutschland die Verantwortung übernehmen, also den Asylantrag prüfen.</p> | <p>затем направился в Германию и запросил там убежище. Германия с помощью → EURODAC узнает, что этот человек прибыл в Грецию и запрашивает у Греции соглашение о принятии ответственности за этого человека (запрос о принятии ответственности). Даже если Греция не реагирует на этот запрос, она «по умолчанию» принимает ответственность (принятие по умолчанию). В этом случае человека в течение 6 месяцев депортируют в Грецию. Если это невозможно, например, из соображений здоровья, Германия должна взять на себя ответственность по проверке прошения.</p> |
|------------------------------|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Systemische Unregelmäßigkeiten</p> <p>Системные недостатки</p> | <p>(Auch "Systematische Mängel" genannt) Wenn in einem Gerichtsverfahren bewiesen wird, dass der → Asylprozess in einem → Dublinstaat <u>generell</u> als ungerecht bzw. unmenschlich war, wird der Asylantrag der Person in Deutschland geprüft. Auch Deutschland/→ EU kann Systematische Unregelmäßigkeiten feststellen und dann einen Abschiebe-Stopp aussprechen (z. B. besteht seit 2011 ein Abschiebe-Stopp nach Griechenland). (Artikel 4 der EU-Menschenrechtscharta; Rechtssache C-4/11).</p> | <p>(Также «системная нерегулярность») Если в суде было доказано, что процесс рассмотрения прошения об убежище в одном дублинском государстве был <u>в целом</u> несправедливым или бесчеловечным, прошение об убежище этого человека будет рассмотрено в Германии. Германия/ЕС может также выявить системные недостатки и выставить запрет на депортацию (например, с 2011 года существует запрет на депортацию в Грецию) (статья 4 хартии прав человека ЕС; раздел C 4/11).</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| Überstellung Передача | → Abschiebung in den → Dublinstaat, der für die Prüfung des → Asylantrages verantwortlich ist (vgl. → Zuständigkeitsbescheid). | Депортация (→ Abschiebung) в дублинское государство, которое ответственно за рассмотрение прошения об убежище (ср. → Zuständigkeitsbescheid) |
| Zuständigkeit sbescheid Заключение о компетенции | Ein → Bescheid in dem geschrieben ist, welcher → Dublinstaat für die Bearbeitung des → Asylantrags zuständig ist (und in welches Land die Person abgeschoben werden soll). | Заключение (→ Bescheid), в котором указано, в компетенции какого дублинского государства находится обработка прошения об убежище (и в какую страну депортируют этого человека) |

b) Политическое убежище и права ребенка / Kinderrechte und Asyl

| Понятие | Erklärung | Объяснение |
|--|--|--|
| Akut-situation экстренная ситуация | Außergewöhnliche Situation, die gefährlich oder lebensbedrohend sein kann (Notsituation). | Чрезвычайная ситуация, представляющая опасность для жизни (Notsituation) |
| «Cleaning-verfahren» | Verfahren, in dem geklärt werden soll, warum ein Kind/ ein_e Jugendliche (unter 18 Jahren) z. B. in einem Kinderheim aufgenommen wird und ob das Kind/ der /die Jugendliche Anspruch auf Jugendhilfe hat. (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII) | Процесс, в ходе которого выясняется, например, почему ребенка/подростка (моложе 18 лет), отправляют в детский дом или имеет ли ребенок/подросток право на поддержку со стороны организаций по работе с молодежью (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII). См. также Воссоединение семьи (→ Familienzusammenführung) |

| | | |
|---|--|---|
| Familiäre Lebensgemeinschaft Брачный союз | Zwei oder mehr Personen leben zusammen. | Двое или более лиц живут вместе |
| Familien-nachzug Въезде в Германию членов семьи | → Familienzusammenführung | См. Воссоединение семьи (→ Familienzusammenführung) |
| Familien-zusammen-führung Воссоединение семьи | Um Familien nicht zu trennen, können deutsche Staatsbürger_innen und Menschen mit → Aufenthaltserlaubnis (nicht → Duldung, nicht → Aufenthaltsgestattung) beantragen, dass ihre Familienangehörigen nach Deutschland kommen. (§ 27 AufenthG) | Чтобы не разлучать друг с другом членов семьи, граждане Германии и лица, имеющие вид на жительство, могут подать заявление для переселения их родственников в Германию (§27 AufenthG) |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Findelkind</p> <p>Подкидыш</p> | <p>Bezeichnung für ein Kind, das ohne Eltern in Deutschland gefunden wurde. Ein Findelkind hat die deutsche Staatsangehörigkeit. Die deutsche Staatsangehörigkeit kann nur weggenommen werden, falls bewiesen wird, dass die Eltern keine deutsche Staatsangehörigkeit haben oder hatten.</p> <p>(§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)</p> | <p>Ребенок, найденный без родителей на территории Германии. Подкидыш имеет немецкое гражданство. Немецкого гражданства он лишается только в том случае, если будет доказано, что его родители не имели немецкого гражданства (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)</p> |
| <p>Jugendhilfe-einrichtungen</p> <p>Организации по работе с молодежью</p> | <p>Haus, in dem es verschiedene Angebote zur Unterstützung von Jugendlichen gibt. Diese arbeiten mit den örtlichen Jugendämtern zusammen. (Sozialgesetzbuch VIII)</p> | <p>Учреждения, занимающиеся различными видами поддержки молодежи. Их работа осуществляется совместно с местными ведомствами по делам молодежи (Sozialgesetzbuch VIII)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| Personen- sorge- berechtigtes Elternteil | Elternteil, das für das Wohlergehen des Kindes verantwortlich ist. Wenn die Eltern verheiratet sind, haben beide das Sorgerecht. Wenn die Eltern nicht verheiratet sind, hat automatisch die Mutter das Sorgerecht. In Ausnahmen kann das Sorgerecht einer Person weggenommen oder gegeben werden. Dafür sind aber Rechtsverfahren nötig. (§ 7 Sozialgesetzbuch) | Один из родителей, имеющий опеку над ребенком. Естественный → <i>Опекун</i> (Vormund) (§ 7 Sozialgesetzbuch) |
| Vetrauens- person Доверенное лицо | Person (z. B. Freund_in, Familie, Bekannte_r), der das Vertrauen ausgesprochen wird. Diese Person darf z. B. bei der Anhörung (Interview) dabei sein. | Лицо, которому оказывают доверие |
| Vormund Опекун | Rechtliche Fürsorge (Verantwortung & Vertretung) für eine „unmündige Person“ (z. B. Kinder), die nicht geschäftsfähig | Правовое попечительство несовершеннолетних недееспособных лиц (например, детей). Функции опекуна могут |

| | | |
|--|--|--|
| | ist. Vormund kann eine Person oder z. B. das Jugendamt sein. (§ 1773 – 1895 Bürgerliches Gesetzbuch) | исполнять как отдельные лица, так и, например, ведомство по делам молодежи (§ 1773 – 1895 Bürgerliches Gesetzbuch) |
|--|--|--|

с) Территориальное ограничение - Residenzpflicht

| Понятие | Erklärung | Объяснение |
|--|--|---|
| Bewegungsfreiheit Свобода передвижения | Das Grund- und Menschenrecht jeder Person sich (innerhalb eines Staates) frei zu bewegen. (Art. 2 Abs. 2 Satz 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte) | Право человека свободно передвигаться (на территории государства) (Art. 2 Abs. 2 Satz. 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte) |
| Residenzpflicht | Residenzpflicht beschreibt zwei Arten von Beschränkungen, die vor allem für Asylbewerber_innen und | Территориальное ограничение включает в себя два ограничения, которые относятся |

| | | |
|------------------------------------|--|--|
| <p>Территориальное ограничение</p> | <p>Personen mit → Duldung gelten: (1) wird festgelegt, an welchem Ort die Person leben muss; (2) wird die Bewegungsfreiheit der Person räumlich eingeschränkt. Der Raum, in dem sich die Person bewegen darf, wird von der Ausländerbehörde bestimmt. Um diesen Raum zu verlassen, muss die Person eine → Verlassenserlaubnis bei der → Ausländerbehörde beantragen. (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylVfG)</p> | <p>к лицам, нуждающимся в политическом убежище или имеющим отсрочку депортации: (1) для лица назначается место проживания. (2) свобода передвижения лица территориально ограничивается. Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde) определяет территорию, на которой лицо имеет право свободно передвигаться. Для выезда за границу этой территории лицу необходимо подать заявление на → Разрешение на выезд (→ Verlassenserlaubnis) в Ведомстве по делам иностранцев (Ausländerbehörde) (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylVfG)</p> |
|------------------------------------|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Residenzpflichtverstoß</p> <p>Нарушение территориального ограничения</p> | <p>Wenn eine Person mit → Residenzpflicht ohne eine → Verlassenserlaubnis reist, begeht sie einen Residenzpflichtverstoß. Der erste Verstoß gilt als eine → Ordnungswidrigkeit, alle weiteren Residenzpflichtverstöße gelten als → Straftaten.</p> | <p>Лицо, имеющее Территориальное ограничение (→ > Residenzpflicht), выезжающее за разрешенную территорию без Разрешения на выезд (→ Verlassenserlaubnis), совершает нарушение территориального ограничения. Первое нарушение рассматривается как административное, все последующие – как Уголовные нарушения (→ Straftaten)</p> |
| <p>Verlassenserlaubnis</p> <p>Разрешение на выезд</p> | <p>Wer den zugeteilten Aufenthaltsbereich verlassen will, ohne gegen die → Residenzpflicht zu verstoßen, muss bei der zuständigen Ausländerbehörde eine Verlassenserlaubnis beantragen. Je nach Bundesland und → Ausländerbehörde können die Bestimmungen/Regelungen</p> | <p>Лица, которые собираются пересечь границу разрешенной территории пребывания, не совершая Нарушение территориального ограничения (→ Residenzpflichtverstoß), обязаны подать заявление на разрешение на выезд в ведомстве по делам</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | unterschiedlich sein. Jede Verlassenserlaubnis gilt nur für einen bestimmten Zweck, Ort und Zeitraum (§§57, 58 AsylVfG). | иностранцев. В зависимости от федеральной земли требования/правила могут различаться. Любое разрешение на выезд имеет определенную цель, место и срок действия (§§ 57, 58 AsylVfG) |
| Wohnsitzauf lage Ограничение в праве выбора места жительства | Die Wohnsitzauflage bedeutet, dass die → Ausländerbehörde einer Person vorschreibt, wo sie wohnen muss. Dies kann je nach → Aufenthaltsstatus der Person ein Bundesland, Landkreis oder eine festgelegte Wohnung/Lager sein (§§ 12 Abs. 1, 61 AufenthG; §56f AsylVfG). | Ограничение в праве выбора места жительства означает, что ведомство по делам иностранцев назначает лицу место жительства. В зависимости от статуса лица это могут быть федеральная земля, земельный округ или квартира/лагерь для беженцев (§§ 12 Abs. 1 , 61 AufenthG; §56f AsylVfG) |
| „Zwingende Gründe“ | Zwingende Gründe für eine → Verlassenserlaubnis können wichtige familiäre, religiöse, | К неотложным причинам для получения разрешения на выезд относятся веские семейные, |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| <p>Неотложные причины</p> | <p>gesundheitliche oder politische Gründe sein, z. B. der Besuch eines Facharztes, Besuch schwerkranker Familienmitglieder, Teilnahme an bedeutenden religiösen Festen. Ob ein Grund als zwingend angesehen wird, liegt im Ermessen der → Ausländerbehörde.</p> | <p>религиозные, политические причины, а также причины, касающиеся здоровья, например, посещение врача, тяжело больных родственников, участие в важных религиозных праздниках. Насколько неотложной является причина, решает ведомство по делам иностранцев → Ausländerbehörde)</p> |
|---------------------------|---|--|

d) Полицейский контроль / Polizeikontrollen

| Понятие | | Объяснение |
|---|---|---|
| Aussageverweigerung Отказ от дачи показаний | Eine Person weigert sich, mit der Polizei zu reden. Jede Person hat das Recht, die Aussage zu verweigern. | Лицо отказывается разговаривать с полицией. Каждое лицо имеет право отказаться от дачи показаний. |
| Dienstnummer Служебный номер | Nummer, die alle Polizist_innen haben und vorzeigen müssen, wenn dies verlangt wird. Diese Nummer braucht man, um sich über eine_n Polizist_in zu beschweren. Es ist gut, sich bei jedem Kontakt mit der Polizei diese Nummer aufzuschreiben. | Номер, которым обладает каждый сотрудник полиции, при необходимости он служит для идентификации сотрудника. |
| Durchsuchung von | Die Polizei durchsucht eine Person, d. h. der Körper wird abgetastet. Meistens werden auch | Полиция осуществляет обыск (тела) лица. Как правило, обыскиваются также куртка и |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Personen</p> <p>Обыск лиц</p> | <p>Jacken und Taschen/ Rucksäcke durchsucht (die Polizei öffnet den Rucksack und schaut hinein und nimmt eventuell Sachen heraus). Die Polizei braucht einen Grund, um das zu machen, z. B. wenn eine Person keinen Ausweis zeigen kann oder will, oder wenn die Polizei eine Straftat vermutet (vgl. → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht).</p> | <p>карманы/рюкзак (сотрудник полиции открывает рюкзак и в случае необходимости вынимает оттуда вещи). Для данных действий у полиции должны быть основания, например, в случае, если лицо не может или отказывается предъявить удостоверение личности или если полиция подозревает его в совершении уголовно наказуемого действия (см. также → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht)</p> |
| <p>Ermittlungsausschuss</p> <p>Комиссия по расследованию</p> | <p>Eine Gruppe linker, politischer Anwälte_innen, die Menschen unterstützen, wenn sie bei politischen Aktionen (z. B. Demos) von der Polizei festgenommen werden. Der EA kann immer angerufen werden, wenn jemand</p> | <p>Группа левых политических адвокатов, предоставляющих поддержку лицам, задержанным полицией при политических направленных действиях (например, демонстрациях). В комиссию по расследованию</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | festgenommen wird (+49306922222). | можно в любое время позвонить по телефону, если произошло задержание лиц (+49306922222) |
| Identitätskontrolle Идентификация личности | Dinge, die von der Polizei und anderen → Behörden gemacht werden, um die Identität einer Person festzustellen, z. B. - Passkontrolle - evtl. → Erkennungsdienstliche Maßnahmen | Меры, осуществляемые полицией и другими административными органами для идентификации личности человека, например: - паспортный контроль - возможно, меры криминалистического характера (→ Erkennungsdienstliche Maßnahmen) |
| Racial Profiling Контроль на основании «расовой» принадлежности | Die gezielte Kontrolle und Kriminalisierung von Personen aufgrund von „Rassen“-Konstruktionen, z. B. wenn eine Schwarze Person ohne Grund von der Polizei kontrolliert wird. | Целенаправленные меры контроля и задержаний лиц на основании их «расовой» принадлежности. Например, в случае, когда полиция безосновательно контролирует чернокожего человека. |

| | | |
|---|--|--|
| Rechtsmittel Апелляция | Rechtsmittel einlegen bedeutet, rechtlich gegen eine → Strafanzeige, einen → Verwaltungsakt etc. zu protestieren (z. B. in Form von Einspruch, Beschwerde, Widerspruch). | Подать апелляцию (обжалование) означает опротестовать на законном основании заявление, решение административного органа и т.д. (→ Einspruch, → Beschwerde, → Widerspruch). |
| Schadensersatz Возмещение ущерба | Ausgleich eines Schadens, durch Geld oder andere Mittel. Auch Entschädigung genannt. | Компенсация ущерба в виде денежных и других средств. Другое название – Entschädigung. |
| Strafantrag Заявление о возбуждении уголовного дела/заявление в суд | Wenn eine Person beschuldigt wird, eine Straftat begangen zu haben, bekommt sie einen Strafantrag oder eine Strafanzeige. Das bedeutet, dass die Polizei/die Staatsanwaltschaft/das Amtsgericht prüft, ob sie schuldig ist. Es kann zu einer Anklage und einem Gerichtsverfahren kommen. | Лицо сообщает о том, что другим лицом было совершено уголовно наказуемое действие, за которое оно должно понести наказание. Заявление может быть отменено. |
| Strafanzeige | | Уведомление соответствующих административных органов о |

| | | |
|--|--|--|
| Заявление о преступлении | Ein Strafantrag <u>kann</u> <u>zurückgenommen</u> werden; eine Strafanzeige kann <u>nicht</u> <u>zurückgenommen</u> werden. | преступлении. В отношении лица, совершившего преступление, возбуждается уголовное дело. Заявление о преступлении может подать любое лицо в отделении полиции, прокуратуры или участкового суда и не может быть отменено. |
| Tatvorwurf Обвинение в преступном деянии | Eine Straftat oder eine Ordnungswidrigkeit, die eine Person laut der Polizei gemacht hat. | Полиция обвиняет лицо в совершении уголовного или административного правонарушения. |
| „Zur Abwehr einer Gefahr“ «Для предотвращения» | Gefahr bedeutet alles, was die „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ gefährdet. Das kann sehr vieles sein. Dies wird häufig zur Legitimierung von polizeilichen Handlungen und Maßnahmen (z. B. bei Personenkontrollen) | Опасностью считается все то, что представляет угрозу общественной безопасности и порядку. Это определение включает в себя многое, поэтому часто оно используется для обоснования действий и мер |

| | | |
|------------|------------|--|
| опасности» | verwendet. | (например, контроля лиц) со стороны полиции. |
|------------|------------|--|

III Liste der Gesetze & Abkürzungen

| | |
|-----------------|---|
| ASOG | Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz (legge generale in materia di sicurezza e ordine) |
| AsylbLG | Asylbewerberleistungsgesetz (legge sul welfare per richiedenti asilo) |
| AsylG | Asylgesetz (hat das AsylVerfG abgelöst) |
| AufenthG | Aufenthaltsgesetz (legge sulla residenza) |
| AVVV | Allgemeine Verwaltungsvorschriften zum Aufenthaltsgesetz (norma amministrativa generale relativa alla legge sulla residenza) |
| BAMF | Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Ufficio federale per l'immigrazione e i rifugiati) |
| BverfG | Bundesverfassungsgericht (Corte costituzionale tedesca) |
| ED | Erkennungsdienstliche Maßnahme |

| | |
|--------------|---|
| EGMR | (rilevamento di dati personali e biometrici per la polizia) Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (Corte europea dei diritti dell'uomo) |
| EU | Europäische Union (Unione europea) |
| EuGH | Europäischer Gerichtshof (Corte di giustizia delle Comunità europee) |
| GFK | Genfer Flüchtlingskonvention (Convenzione di Ginevra) |
| OwiG | Ordnungswidrigkeitengesetz (legge sulle contravvezioni) |
| VwVfG | Verwaltungsverfahrensgesetz (legge relativa alla procedura amministrativa) |

Этот текст создан Rechtspersönlichkeit der Menschen mit ausgrenzendem rechtlichen Status e.V./ No Border Camp Berlin Reloaded/ Translation For All и доступен по лицензии Creative Commons [Ссылка на источник – Некоммерческое использование – Распространение на таких же условиях 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) [Интернациональная лицензия](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>



